








Indlela Iindlovu Ezafumana Ngayo Imiboko Emide

Curious Baby Elephant

-  Judith Baker
-  Wiehan de Jager
-  Xolisa Guzula
-  Xhosa / English
-  Level 2

(imageless edition)





Sonke siyayazi into yokuba indlovu inomboko omde.

...

Everyone knows that the elephant has a very long nose.



Kodwa kudala umboko wendlovu
wawumfutshane kakhulu futhi utyebile
okwesihlangu esibekwe ebusweni bayo.
Wawuyimpumlo nje eqhelekileyo.

...

But a long time ago, the elephant's nose was
short and fat. Like a shoe in the middle of its
face.



Ngenye imini kwazalwa ithole lendlovu.
Lalinomdla ngayo yonke into. Lalisoloko
linombuzo kwisilwanyana ngasinye.

...

One day a baby elephant was born. She was
curious about everything. She had a question
for every animal.



Lalilangazelela ukwazi ngendlulamthi.
“Kutheni unomqala omde?” labuza
kwindlulamthi.

...

She was curious about Giraffe. “Why do you
have a long neck?” she asked.



Lalilangazelela ukwazi ngomkhombe.
“Kutheni uneempondo ezitsolo?” Labuza
kumkhombe.

...

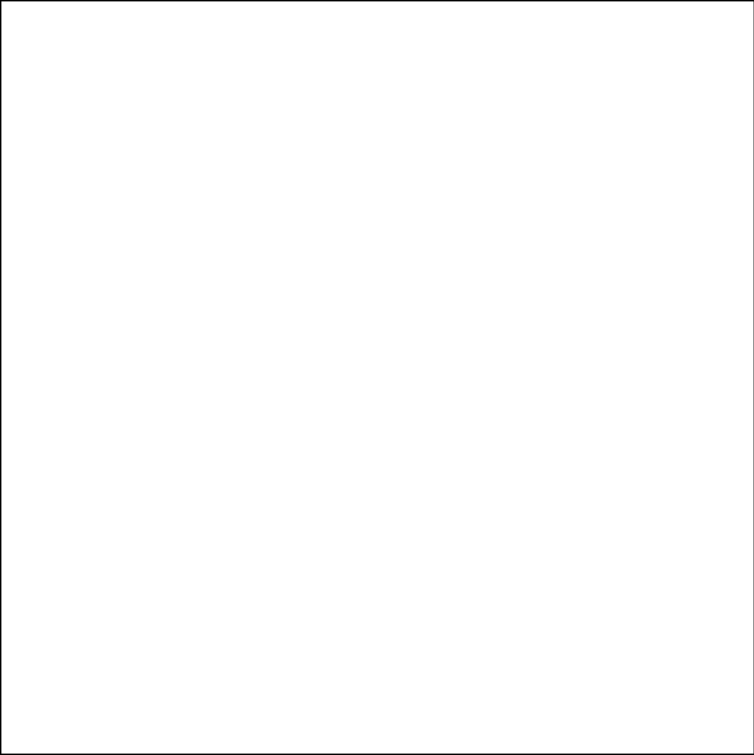
She was curious about Rhino. “Why does your
horn have a sharp point?”



Lalilangazelela ukwazi ngemvubu. “Kutheni unamehlo abomvu nje?” Labuza kwimvubu.

...

She was curious about Hippo. “Why do you have red eyes?” she asked.



Kanti lalilangazelela KAKHULU ukwazi ngengwenya. “Ingwenya itya ntoni ngesidlo sangokuhlwa?”

...

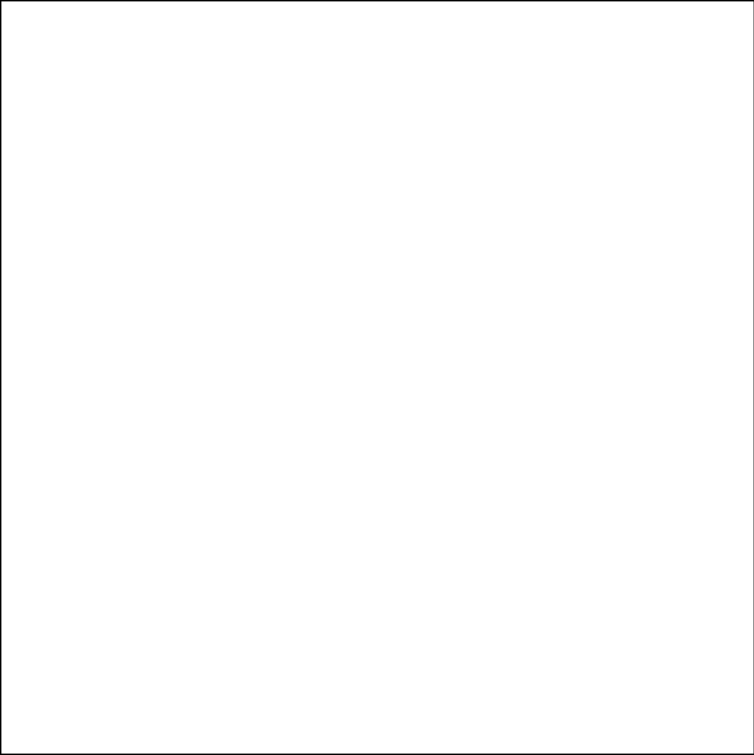
And she was VERY curious about Crocodile. “What does Crocodile eat for dinner?” she asked.



“Ungakulinge uphinde ubuze umbuzo onjalo!”
watsho umama walo. Waze wahamba
engatyhilekanga.

...

“Never ask a question like that!” said her
mother. Then she walked off, frowning.



Kodwa ngokukhawuleza kwafika uNomyayi owayekrelekrele wathi, “Ndilandele siye emlanjeni. Apho uza kutsho ubone ukuba ingwenya itya ntoni ngesopholo.”

...

Quickly Crow flew down to baby elephant. “Follow me to the river. There you will see what Crocodile eats for dinner,” squawked Crow.



Ngenene ithole lendlovu lalandela unomyayi ukuya emlanjeni.

...

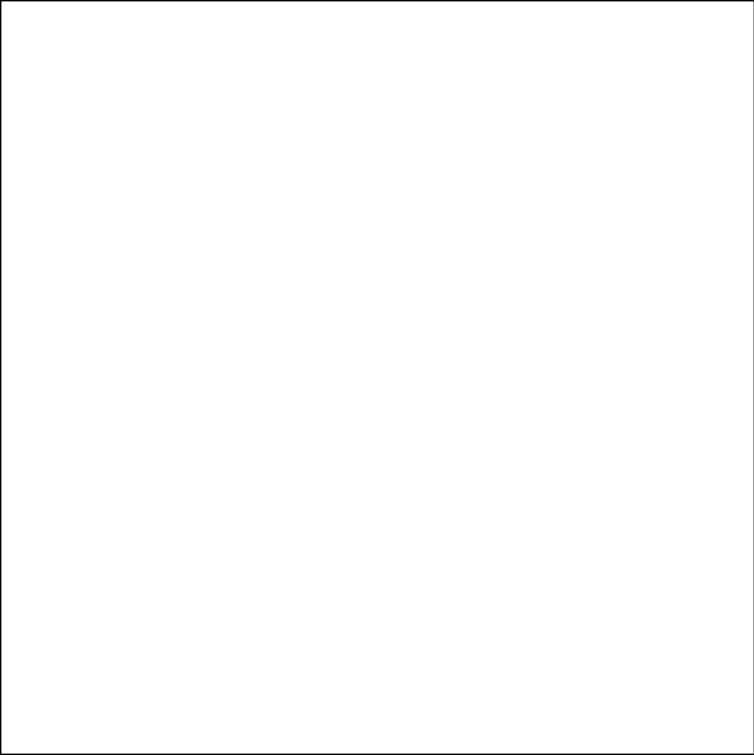
So the baby elephant followed Crow down to the river.



Lazinyanzela ezingcongolweni laze lema
enyeleni yomlambo. Lajonga emanzini.
Yayiphi ingwenya?

...

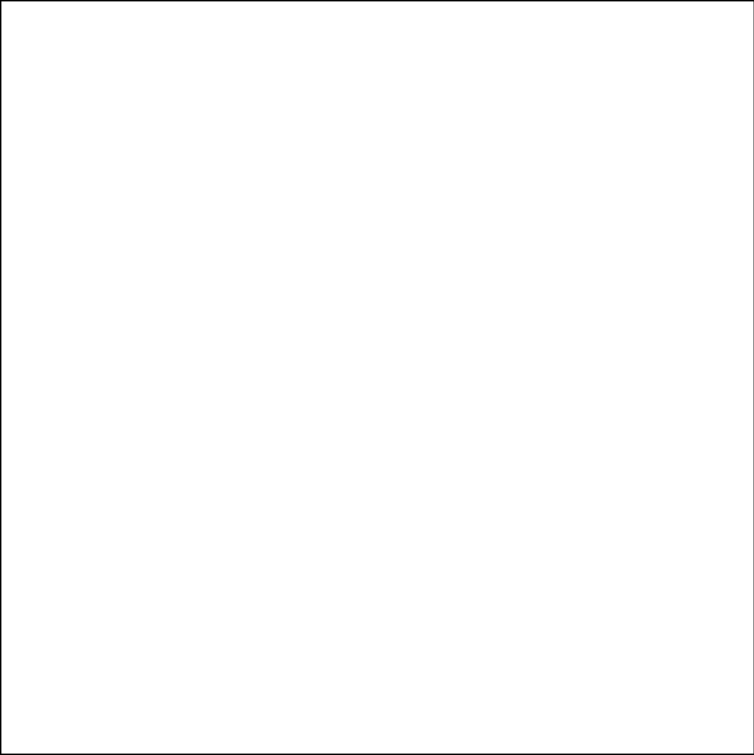
She pushed through the reeds and stood on
the bank. She looked into the water. Where
was Crocodile?



“Molo,” kwatsho ilitye elalingakwinyele
yomlambo. “Ewe,” laphendula ithole lendlovu.
“Ungandichazela ukuba ingwenya itya ntoni
ngesopholo?”

...

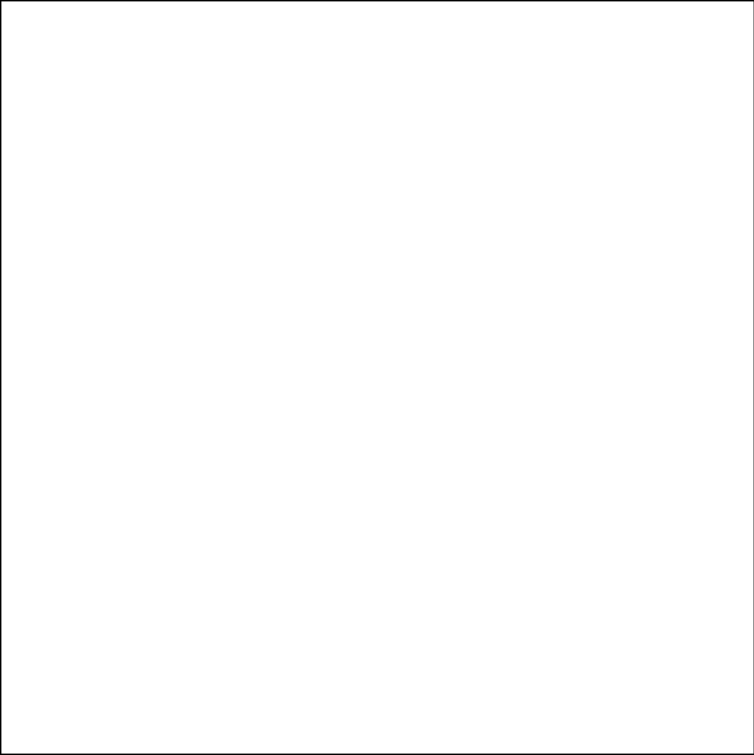
“Hello,” said a stone near the river bank.
“Hello,” said Baby Elephant. “Can you tell me
what Crocodile eats for dinner?” she asked.



“Goba uze ezantsi ndizokukuxelela,”
laphendula ilitye. “Yehla, yehla, kwakhona.”
Ngenene ithole lendlovu lagoba, lehla,
laphinda lehla laze.

...

“Bend down and I will tell you,” said the stone.
“Lower, lower,” said the stone. So Baby
Elephant bent down lower, and lower.



“Xhakamfu!” Impumlo yethole lendlovu yabe sele isezindlathini zengwenya. “Ingwenya iza kutya wena ngesopholo!” Wakhala watsho unomyayi.

...

Then suddenly, “Snap!” Baby Elephant’s nose was caught in Crocodile’s jaws. “Crocodile will eat you for dinner!” squawked Crow, and flew away.



Ithole lendlovu laxhathisa ngemilenze yalo yangemva eqinileyo, latsala, latsala, latsala. Kodwa ingwenya ayatsho ukuliyeka.

...

Baby Elephant sat back on her strong legs and pulled. She pulled, and pulled. But Crocodile did not let go of her nose.



Impumlo yethole lendlovu yanwebeka,
yanwebeka, yanwebeka laze. “Dudlu!” lawa
labetheka ngomqolo.

...

Baby Elephant’s nose stretched, and
stretched, and stretched. Then, “Thud!” she
fell on her back.



Ngokudikwa kukuphuncukwa sisidlo,
ingwenya yatshona phantsi kwamazi.

...

Crocodile sunk back into the water. He was
cross about losing his dinner.



Ithole lendlovu lajonga impumlo yalo. Kodwa lalingakwazi ukubona apho yayiphela khona!

...

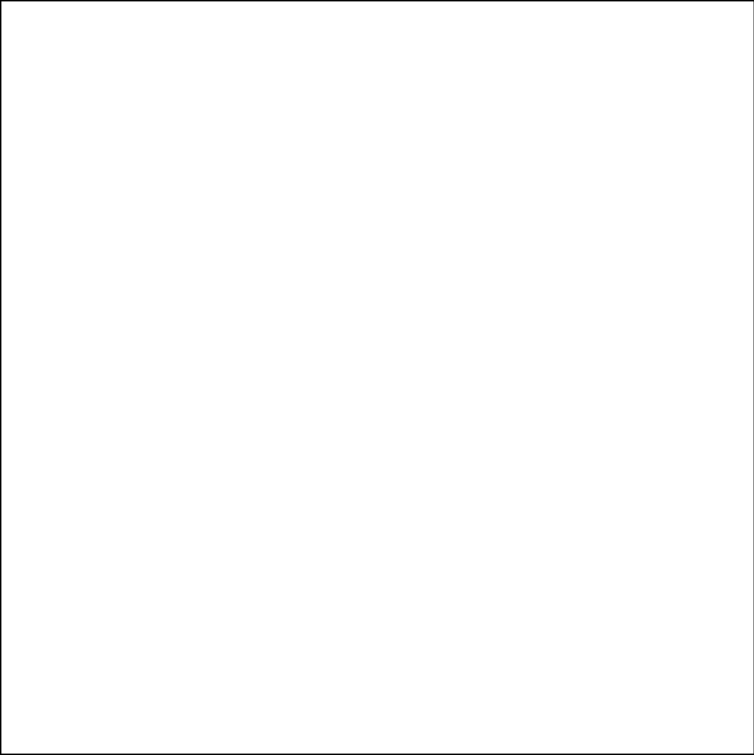
Baby Elephant looked at her nose. It was stretched very long. She could not see where it ended!



Impumlo yalo yayinde kangangokuba
yayinokukwazi ukukha iziqhamo emasebeni
aphezulu emithi.

...

Her nose was so long she could pick fruit from
high branches.



Impumlo yalo yayinde kangangokuba
yayinokukwazi nokuhlamba umqolo walo
ngamanzi. Ukusukela ngaloo mini, zonke
iindlovu zaba nemiboko emide eluncedo.

...

Her nose was so long she could shower her
back with water. From that day, all elephants
had long and useful trunks.



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Indlela Iindlovu Ezafumana Ngayo Imiboko Emide

Curious Baby Elephant

Written by: Judith Baker

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Xolisa Guzula (xh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks South Africa](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica) in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).